

Efectos de la aptitud y la modalidad de input en el aprendizaje de vocabulario a través de series de televisión subtituladas

Ferran Gesa Vidal

Universitat de Barcelona

Maria del Mar Suárez Vilagran

Universitat de Barcelona

XIX Congreso Internacional SEDLL 2018
28-30 de noviembre, Universidad de Almería



Grup de Recerca en Adquisició de Llengües
Language Acquisition Research Group



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional.

Índice

- Revisión de la literatura
- Metodología
 - Preguntas de investigación
 - Participantes
 - Diseño
 - Instrumentos
- Resultados
- Discusión
- Limitaciones e investigación futura
- Referencias bibliográficas

Revisión de la literatura

Teoría de la codificación dual (*Dual Coding Theory*) (Paivio, 1986, 2007)

- Sistemas verbales y no verbales
- Funcionamiento independiente pero con interacción
- Activación de un sistema estimula el otro
- Mayor profundidad de procesamiento y mejor recuerdo

Teoría de la carga cognitiva (*Cognitive Load Theory*) (Chandler & Sweller, 1991; Sweller, 1994)

- Cerebro con **capacidad cognitiva limitada**, no debería sobrecargarse
- La multimodalidad puede incrementar la carga cognitiva (CC)
- **Subtítulos** como herramienta para **reducir CC** en adquisición de lenguas

Teoría cognitiva del aprendizaje multimodal (*Cognitive Theory of Multimedia Learning*)

(Mayer, 2002, 2009)

“Los estudiantes aprenden más profundamente de una explicación multimodal que de una explicación solo verbal” (trad. de 2002: 62)

Revisión de la literatura

Input bimodal (texto y sonido)

- Mayor aprendizaje

Holobow et al., 1984; Bird & Williams, 2002; Grañena et al., 2015

Input multimodal (texto y vídeo)

- Beneficioso para la adquisición de L2/LE

Price, 1983; Baltova, 1999; Markham et al., 2001; Danan, 2004

- Comprensión auditiva y adquisición de vocabulario

Garza, 1991; Vanderplank, 2010, 2016; Rodgers, 2013; Montero Perez et al., 2013, 2014

Los aprendientes abordan la tarea según sus **habilidades** (Dörnyei, 2005)

Aprendientes visuales vs. auditivos

Revisión de la literatura

Series de TV subtuladas

- Presentación simultánea de texto en L1/L2 + sonido en L2 + imagen en vídeo
- Información verbal y no verbal
- Input real, sin modificar
- Actividad divertida, variedad de materiales audiovisuales



Revisión de la literatura

Subtítulos en L1 (subtítulos estándar)

- Recomendados para **niveles bajos**
- Mejoran **comprensión auditiva**
- Fomentan **lectura automática**
- Ayudan a relacionar **forma y significado**

Danan, 2004

Plass & Jones, 2005

Peters et al., 2016

Kuppens, 2010

Subtítulos en L2 (subtítulos bimodales)

- Efectos **positivos**
- Asociación de forma **oral y escrita**
- Desarrollan **habilidad de segmentación**

Frumuselu et al., 2015

Borrás & Lafayette, 1994

Charles & Trenkic, 2015

Revisión de la literatura

Mayor parte de **investigación** hasta ahora:

- **Aprendientes universitarios**

Sydorenko, 2010; Etemadi, 2012

- **Estudios con una sola exposición**

Yuksel & Tanriverdi, 2009; Montero Perez et al., 2018

Pocas excepciones: Rodgers, 2013; Frumuselu, 2015

- **Combinación de audio y texto en pantalla (estándar, bimodal...)**

Stewart & Pertusa, 2004; Lavaur & Bairstow, 2011; Zarei & Rashvand, 2011

- **Beneficios no exclusivos de los aprendientes adultos de nivel avanzado**

Rice et al., 1990; Koolstra & Beentjes, 1999; Alexiou, 2015

Poca investigación en:

- **Aprendientes no universitarios (ej.: niños o adolescentes)**
- **Exposición extensa a input multimodal**
- **Hecha en clase**
- **Visionado de vídeo vs. instrucción tradicional formal**

Revisión de la literatura

¿Mejores procedimientos para utilización en clase?

- Apoyo en la instrucción
- Visionado guiado
- Buena selección de vídeos y subtítulos adecuados

Necesario para promover el aprendizaje de **lenguas extranjeras**



Vanderplank, 2010

Webb, 2015

Revisión de la literatura

Aprendizaje de lenguas reforzado con tecnología *Technology Enhanced Language Learning* (TELL)

- Uso de materiales auténticos en el aula para:
 - Promover **aprendizaje activo** de un modo menos estructurado.
Williams & Lutes, 2007
 - Incrementar **aprendizaje contextualizado** y **motivación**.
Gilmore, 2007; Webb, 2008
- Desarrollar el **pensamiento crítico**.
- Suficientemente **flexible** para adaptarse a las diferencias individuales y distintos estilos de aprendizaje. Kranthi, 2017

Revisión de la literatura

Aptitud y estudios de estandarización

- “[La aptitud es] el indicador más determinante para el aprendizaje de lenguas”
(trad. de Skehan, 1989: 38)
- “La aptitud tendría que ser explicada desde el punto de vista de la predicción del ritmo de aprendizaje” (trad. de Carroll, 1981: 91)
- Variables estándar
- Pruebas objetivas de competencia lingüística
- Escasa investigación experimental

MLAT-E y adaptaciones (investigación hasta la fecha)

- Estudio de validación (Carroll & Sapon, 1967)
- MLAT-ES (Stansfield & Reed, 2005)
- MLAT-ES y MLAT-EC (Suárez, 2010, 2012, 2014)

Revisión de la literatura

Componentes de la aptitud (Carroll, 1981)

Habilidad de codificación fonémica

- Identificar y memorizar nuevos sonidos o cadenas de sonidos

Sensibilidad gramatical

- Entender la función gramatical de las palabras en una frase

Habilidad de aprendizaje inductivo de una lengua

- Inferir reglas gramaticales a partir de ejemplos

Memoria por repetición

- Aprender una cantidad grande de asociaciones semánticas/símbolo y/o sonido/símbolo en un espacio corto de tiempo

Revisión de la literatura

Test de aptitud - MLAT-EC (Suárez, 2010)

Parte	MLAT-ES / EC (de 3º a 6º Primaria)	Constructo
1	Palabras ocultas / <i>Paraules ocultes</i>	<ul style="list-style-type: none">• Vocabulario• Asociación sonido-símbolo
2	Palabras que se corresponden / <i>Paraules que es corresponen</i>	<ul style="list-style-type: none">• Sensibilidad gramatical
3	Palabras que riman / <i>Paraules que rimen</i>	<ul style="list-style-type: none">• Oír y distinguir sonidos del habla
4	Aprendamos números / <i>Aprenquem números</i>	<ul style="list-style-type: none">• Vocabulario• Memoria por repetición• Comprensión auditiva

Revisión de la literatura

Aptitud y vocabulario (variedad léxica) en escritura

Estudio	Test	Curso	Parte 1	Parte 2	Parte 3	Parte 4	Total
Kormos & Trebits, 2012	HUNLAT	4º ESO - 2º Bach.	,08	-,13	,16	-,05	-,03
Kormos & Trebits, 2012	HUNLAT		,04	-,03	,30	,13	,20
Rosa & Muñoz, 2013	MLATES	6º	,357*	,549**	,410**	,341*	,531**
Suárez, 2014	MLATEC	6º	,424**	,426**	,581**	,166	,560**
		Todos	,439**	,387**	,448**	,360**	,504**

Revisión de la literatura

Aptitud y aprendizaje de vocabulario vía subtítulos

- **Escasa investigación** sobre la relación entre aprendizaje de **vocabulario y aptitud**.
- Estudios sobre la relación entre adquisición de **vocabulario a través de subtítulos y aptitud en Bachillerato y universidad**. (Suárez & Gesa, 2016, 2017, en revisión)
- **Ausencia total** de investigación sobre la relación de adquisición de vocabulario a través de subtítulos y aptitud en **Educación Primaria**.

Preguntas de investigación

En aprendientes de inglés como LE de nivel inicial,

- 1) ¿La exposición **prolongada** a una serie de **TV subtitulada** conduce significativamente al aprendizaje de **vocabulario**?
- 2) ¿Qué papel juega la **aptitud lingüística** en dicho proceso?

Participantes (N=40)

Grupo Experimental (GE)	Grupo Control (GC)
N=22	N=18

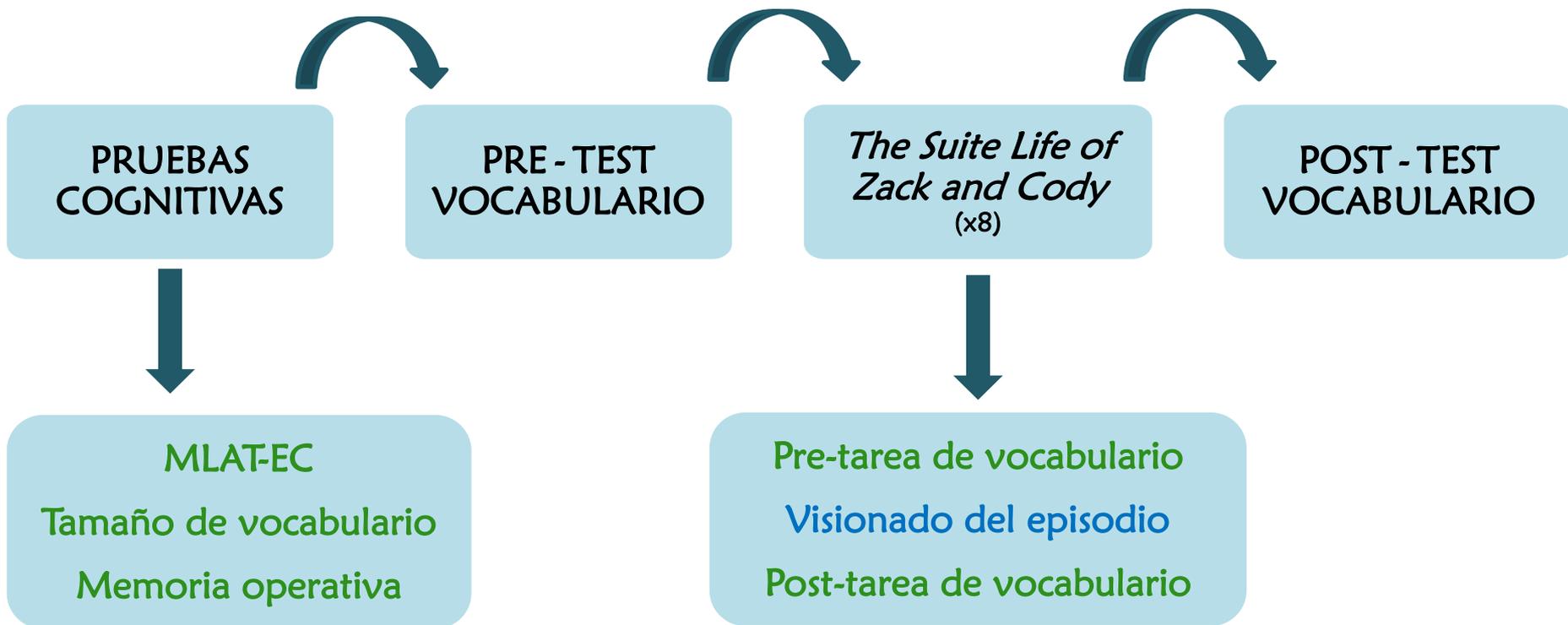
6º de Educación Primaria

- Nivel de inglés A1-A2
- 900 h de instrucción formal
- 11-12 años de edad
- 17 niños / 23 niñas
- Escuela concertada en Catalunya
- Bilingües catalán/español



Diseño

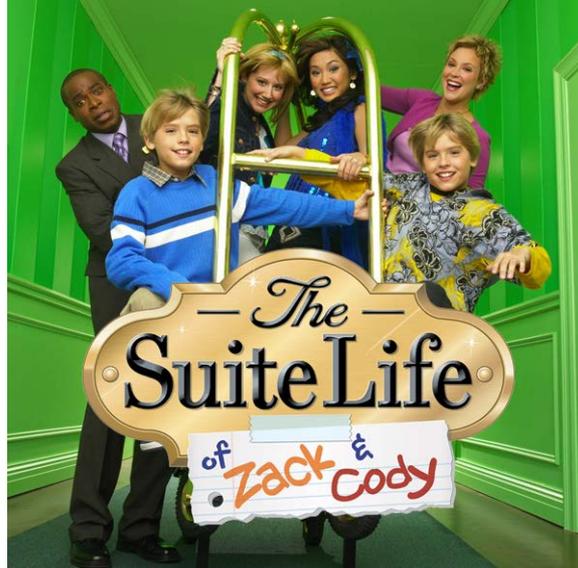
(octubre - diciembre)



■ Grupo Experimental ■ Grupo Experimental y Control

Instrumentos

- *The Suite Life of Zack and Cody* (8 episodios)
- Audio en inglés y subtítulos en español (tamaño del vocabulario: 1.500 palabras - Webb & Rodgers, 2009)
- **8 episodios** (20 min. approx.) → **2h 45'** de exposición a input multimodal
- 5 palabras clave / episodio → **40** palabras clave (PC)



Instrumentos

PRE- y POST-TEST de VOCABULARIO

40 palabras clave

Producir forma y significado

Principio y final del trimestre

1. A continuación escucharás veinte palabras. Escríbelas en inglés y tradúcelas al castellano o catalán. Si de alguna palabra conoces más de un significado, escríbelo. Escucharás cada palabra un total de dos veces.

Palabras

	Inglés	Castellano - Catalán
1		
2		
3		
4		
5		

Instrumentos

PRE - TAREA DE VOCABULARIO

Enseñar las palabras clave
 Actividad centrada en la forma
 Inicio de cada sesión

"Footloser"

1. Find the words that match the definitions. The number of letters that each word has is given next to its definition.

L T I J G J C H J **A** E F
 C H C Q H W P **T** C N H U
 E Q Q K K Q S H F K R D
 A Z H **C** W E I I G L S O
 S Z V I T K C R Z E R J
 D Z M N T P U S K V I F
 V G O R K V G T G I A Y
 P **C** U T R J O Y A O R T
 W **H** D S T W B Y C C Q F
 F M J D J V T R V D H L
 R T V N C Q I B T M A S
 V O T O X I F Z C B H E

Definitions

A) Part of the body that connects the foot to the leg (5 letters)	A _____
B) A competition where people try to win something (7 letters)	C _____
C) Wanting to drink (7 letters)	T _____
D) To cause physical pain (4 letters)	H _____
E) To have to return money that you borrowed (3 letters)	O _____

POST - TAREA DE VOCABULARIO

5 palabras clave
 Reconocimiento de forma y significado
 Final de cada sesión

"Footloser"

1. Escucharás cinco palabras en inglés. Cada palabra se va a repetir dos veces. Escribe cada palabra en los espacios en blanco (1, 2, 3...) y di qué significan (opción a, b, c...). Si no sabes qué quiere decir alguna palabra, elige la opción (f) 'No lo sé'.

1) _____	4) _____
a) Intacto	a) Retener
b) Jurado	b) Acontecimiento
c) Tío	c) Concurso
d) Tobillo	d) Protestar
e) Codo	e) Talento
f) No lo sé	f) No lo sé
2) _____	5) _____
a) Caja	a) Hacer daño
b) Hambriento	b) Corazón
c) Sediento	c) Criticar
d) Primeramente	d) Masaje
e) Magia	e) Aire
f) No lo sé	f) No lo sé
3) _____	
a) Deber	
b) Obligar	
c) Reír	
d) Extraño	
e) Arco	
f) No lo sé	

Instrumentos

MLAT-ES/EC Parte 3

1. BUENO

A) tengo

B) muerdo

C) heno

D) pino

45. FLABIOL

A) pèsol

B) Oriol

C) flascó

D) avió

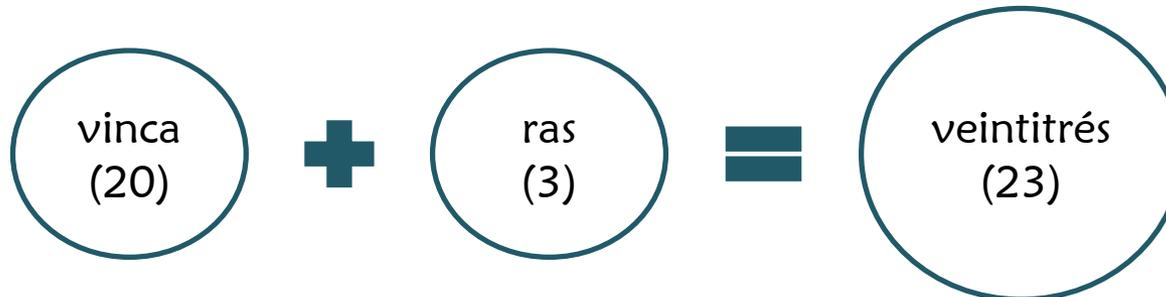
MLAT-ES/MLAT-EC Parte 4

Unidades

- co = uno / u (1)
- vein = dos / dos (2)
- ras = tres / tres (3)

Decenas

- silca = diez / deu (10)
- vinca = veinte / vint (20)
- rasca = treinta / trenta (30)



Resultados - P11

Incremento absoluto vs. Incremento logros relativo

Fórmula de incremento relativo aplicada (Horst et al., 1998; Rodgers, 2013):

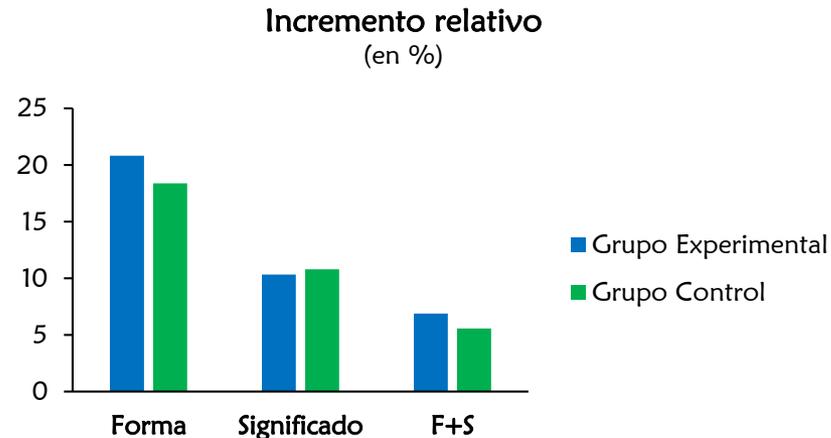
$$\frac{N \text{ de palabras clave aprendidas}}{N \text{ de ítems} - N \text{ de palabras clave conocidas}} \times 100$$

- **Palabras clave aprendidas** → N de PCs contestadas correctamente (F + S) en el post-test, pero incorrectamente en el pre-test.
- **PCs conocidas** → N de PCs contestadas correctamente (F + S) tanto en el pre- como en el post-test.
- **Número de ítems** → N de PCs total ($N=40$).

Resultados - P11

Incremento relativo (en %)	Grupo Experimental	Grupo Control	Experimental vs. Control
Forma	$M=20,82$ (10,75)	$M=18,39$ (10,42)	X ($p = ,475$)
Significado	$M=10,33$ (8,35)	$M=10,80$ (10,62)	X ($p = ,913$)
Forma + Significado	$M=6,88$ (5,98)	$M=5,57$ (7,87)	X ($p = ,268$)

*Desviación estándar entre paréntesis



Diferencias significativas entre el pre- y el post-test (ps entre ,000 y ,009)

Resultados - PI2

Variable (F+ S)	Grupo Experimental	Grupo Control	Todos
Parte 1 (en %)	<i>M</i> =77,88 (15,65)	<i>M</i> =75,56 (17,90)	<i>M</i> =76,83 (16,52)
Parte 2 (en %)	<i>M</i> =62,12 (23,89)	<i>M</i> =75 (22,02)	<i>M</i> =67,92 (26,38)
Parte 3 (en %)	<i>M</i> =75,96 (21,13)	<i>M</i> =83,92 (9,88)	<i>M</i> =79,54 (17,30)
Parte 4 (en %)	<i>M</i> =75,63 (26,92)	<i>M</i> =73,33 (25,78)	<i>M</i> =74,60 (26,11)
TOTAL (en %)	<i>M</i> =72,98 (17,94)	<i>M</i> =77,55 (12,82)	<i>M</i> =75,04 (15,82)

*Desviación estándar entre paréntesis

Sin diferencias significativas entre condiciones según *U* de Mann-Whitney.

Resultados - PI2

Parte MLAT-EC	Grupo Experimental			Grupo Control			Todos		
	F	S	F+S	F	S	F+S	F	S	F+S
Parte 1	,472*	,315	,370*	,770**	,533**	,500**	,639**	,464**	,466**
Parte 2	,512**	,355	,520**	,388	,475**	,530**	,408**	,371**	,438**
Parte 3	,419*	,366*	,380*	,448*	,382	,349	,453**	,418**	,363**
Parte 4	,564**	,020*	,406*	,395	,366	,401	,531**	,419**	,414**
TOTAL	,614**	,514**	,521**	,648**	,572**	,617**	,650**	,522**	,530**

Discusión

- Teoría de la Codificación Dual y Teoría Cognitiva del Aprendizaje Multimodal aplicables a la **adquisición de vocabulario**:

- Mayor aprendizaje por parte del GE (no estadísticamente significativo)

Paivio, 1986, 2007; Mayer, 2009

- Aprendientes pueden beneficiarse de distintas **modalidades de input**:

- Aprendizaje multimedia (GE) → texto + sonido + imagen
- Instrucción formal habitual (GC) → texto + (sonido)

- Incluso si la multimodalidad aumenta la carga cognitiva, esto **no afectó negativamente** el aprendizaje de vocabulario (GE > CG).

Brünken et al., 2002

- Beneficios de visionado de TV **no exclusivos en aprendientes universitarios**.

Rice et al. 1990; Koolstra & Beentjes, 1999; Kuppens, 2010

- **Subtítulos en la L1** facilitan probablemente la comprensión del *input*.

d'Ydewalle & Van de Poel, 1999; Danan, 2004; Zarei & Rashvand, 2011

Discusión

- Incremento **no significativo en aprendizaje**:
 - ¿Posibles diferencias en cuanto al reconocimiento y con un test distinto?
Mohd Jelani & Boers, 2018
 - ¿Adquisición de vocabulario **parcialmente conocido y no enseñado**?
 - Se necesitan más **apariciones** de las PCs.
Rott, 1999; Pigada & Schmitt, 2006; Pellicer-Sánchez & Schmitt, 2010
 - **Factores** que afectan el aprendizaje de las PCs (Gesa & Miralpeix, 2017):
 - Frecuencia en el episodio
 - Concreción
 - Cognación
 - Contexto y poder de imaginación
- Aprendizaje de vocabulario es un proceso **lento** (aquí, solo 20-25 min./semana)



Discusión

- A más aptitud, más aprendizaje (efecto Matthew).
- Más relevancia de la aptitud lingüística en el Grupo Experimental.
- Correspondencia entre las partes diseñadas para detectar habilidad para aprender vocabulario.
- El resultado total se confirma globalmente como el que correlaciona más alto y más consistentemente.
- El aprendizaje del significado es el que menos correlaciona con aptitud → tipo y cantidad de exposición
- En el GC, la parte 4 no correlaciona → tipo de exposición a las PCs

Discusión

- En aprendientes de LE de nivel inicial, *TELL* y vídeos auténticos pueden promover la **adquisición de vocabulario**.

Cobb, 2013

- Adaptación de los métodos de enseñanza de vocabulario dependiendo de la aptitud lingüística.
- Vídeos necesitan acompañarse de **tareas** con un objetivo claro de aprendizaje activo (~~visionado no guiado~~).
- **Seis principios** para usar vídeos en el aula de LE (Webb, 2015):
 - 1) Los beneficios en el aprendizaje de lengua deben ser claros para todos los agentes involucrados
 - 2) Los aprendientes deben tener un nivel adecuado
 - 3) La comprensión auditiva necesita de apoyo pedagógico
 - 4) La comprensión precisa debería ser un objetivo, pero no un requisito
 - 5) El visionado en clase como guía para su extrapolación fuera de clase
 - 6) El visionado de vídeo en LE debería potenciarse al máximo

Limitaciones

- **Número reducido de participantes** (cabe replicación)
- **Ausencia de grupo control adicional** (vídeo sin subtítulos)
- Falta de **motivación** en el GC.
- **Factor escuela** (ej.: sesiones de 50 minutos, asistencia obligatoria, distintos profesores...)

Sin embargo, este estudio...

- Cuestiona distintos principios teóricos (TDC, TCC...).
- Incluye ‘**grandes cantidades**’ de input multimodal.
- Se sirve de una **intervención pedagógica** (materiales diseñados para esta población)
- Aprendientes de LE de nivel inicial (población menos investigada en el campo)
 - Nuevos datos sobre adquisición de vocabulario para la comunidad
- **Resultados preliminares positivos:**
 - Experiencia divertida, sin que afecte el aprendizaje ($GC \rightarrow GE$)
 - Aprendizaje en clase a partir de vídeos como punto de partida para mayor un aprendizaje de vocabulario a partir de exposición incidental fuera del aula
(Webb, 2015)

Investigación futura

- Efectos del nivel de competencia en la lengua meta:
 - Secundaria (Gesa & Miralpeix, 2018)
 - Universidad (Suárez et al., 2017)
- Efectos de la **exposición prolongada** a *input* multimodal.
- Otras **habilidades lingüísticas**:
 - Sintaxis y gramática, habilidades de segmentación, pronunciación...
- **Variabilidad** dentro del grupo (+ proficiente > + ¿aprendizaje?)
- Efectos de otras diferencias individuales: memoria operativa, estilos de aprendizaje, hábitos de visionado...
- Otros **tipos de subtitulación** (ej.: bimodal, de palabras clave)
- Aprendizaje **incidental** o **intencional**.

¡Gracias!



ferran.gesa@ub.edu



mmsuarez@ub.edu

Agradecimientos

Ministerio de Economía, Industria y Competitividad

Proyectos financiados FFI2013-47616-P y FFI2016-80564-R

Beca pre-doctoral del primer autor

Generalitat de Catalunya

Grupo Consolidado de Investigación2017SGR560

Estudiantes y profesores de la escuela de primaria participante

Escuela en Mollet del Vallès (Cataluña)

Grupo de Investigación en Adquisición de Lenguas (GRAL)

Referencias

- Alexiou, T. (2015). Vocabulary uptake from *Peppa Pig*: A case study of preschool EFL learners in Greece. En C. Gitsaki and T. Alexiou. (Eds.), *Current Issues in Second/Foreign Language Teaching and Teacher Development: Research and Practice* (pp. 285-302). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Baltova, I. (1999). *The effect of subtitled and staged video input on the learning and retention of content and vocabulary in a second language*. Tesis doctoral no publicada, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto, Toronto, Canada.
- Bird, S. A., & Williams, J. N. (2002). The effect of bimodal input on implicit and explicit memory: An investigation into the benefits of within-language subtitling. *Applied Psycholinguistics*, 23(4), 509–533.
- Borrás, I., & Lafayette, R. (1994). Effects of multimedia courseware subtitling on the speaking performance of college students of French. *The Modern Language Journal*, 78(1), 61-75.
- Brünken, R., Steinbacher, S., Plass, J. L., & Leutner, D. (2012). Assessment of cognitive load in multimedia learning using dual-task methodology. *Experimental Psychology*, 49(2), 109-119.
- Carroll, J.B., & Sapon, S. (1967). *Modern Language Aptitude Test-Elementary*. New York: Psychological Corporation,
- Chandler, P., & Sweller, J. (1991). Cognitive load theory and the format of instruction. *Cognition and Instruction*, 8(4), 293-332.
- Charles, T. & Trenkic, D. (2015). Speech segmentation in a SL: The role of bi-modal input. En Y. Gambier, A. Caimi and Mariotti, C. (Eds.), *Subtitles and Language Learning* (pp. 173-197). Bern: Perter Lang.
- Cobb, T. (2013). Technology and Learning Vocabulary. En C. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. (pp. 5727-5735). Chichester: Wiley-Blackwell.
- Danan, M. (2004). Captioning and subtitling: Undervalued language learning strategies. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49(1), 67–77.
- Dörnyei, Z. (2005). *The psychology of the language learner: Individual differences in second language acquisition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- d'Ydewalle, G., & Van de Poel, M. (1999). Incidental foreign-language acquisition by children watching subtitled television programs. *Journal of Psycholinguistic Research*, 28(3), 227–244.
- Etemadi, A. (2012). Effects of bimodal subtitling of English movies on content comprehension and vocabulary recognition. *International Journal of English Linguistics*, 2(1), 239–248.
- Frumuselu, A. D. (2015). *Subtitled television series inside the EFL classroom: Long-term effects upon colloquial language learning and oral production* (Unpublished doctoral dissertation). Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.

Referencias

- Frumuselu, A. D., De Maeyer, S., Donche, V., & Colon Plana, M. del M. G. (2015). Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles. *Linguistics and Education*, 32, 107-117.
- Garza, T. J. (1991). Evaluating the use of captioned video materials in advanced foreign language learning. *Foreign Language Annals*, 24(3), 239-258.
- Gesa, F., & Miralpeix, I. (2017). Does watching subtitled TV series enhance FL vocabulary learning? Evidence from a longitudinal study at high school. Paper presented at the *BAAL Vocabulary SIG Annual Conference*, Reading, UK.
- Gesa, F., & Miralpeix, I. (2018). Does multimodal input enhance vocabulary acquisition and retention? A classroom-based longitudinal study with EFL learners. Presentación en *2018 Conference of the American Association for Applied Linguistics (AAAL)*, Chicago, USA.
- Gilmore, A. (2007). Authentic materials and authenticity in foreign language learning. *Language Teaching*, 40(1), 97-118.
- Grañena, G., Muñoz, C., & Tragant, E. (2015). L1 reading factors in extensive L2 reading-while-listening instruction. *System*, 55(1), 86-99.
- Holobow, N. E., Lambert, W. E., & Sayegh, L. (1984). Pairing script and dialogue: combinations that show promise for second or foreign language learning. *Language Learning*, 34(4), 59-76.
- Horst, M., Cobb, T., & Meara, P. (1998). Beyond A clockwork orange: Acquiring second language vocabulary through reading. *Reading in a Foreign Language*, 11(2), 207-223.
- Koolstra, C. M., & Beentjes, J. W. J. (1999). Children's vocabulary acquisition in a foreign language through watching subtitled television programs at home. *Educational Technology Research and Development*, 47(1), 51-60.
- Kranthi, K. (2017). Technology Enhanced Language Learning (TELL). *International Journal of Business and Management Invention*, 6(2), 30-33.
- Kuppens, A. H. (2010). Incidental foreign language acquisition from media exposure. *Learning, Media and Technology*, 35(1), 65-85.
- Lavaur, J-M., & Bairstow, D. (2011). Languages on the screen: Is film comprehension related to the viewers' fluency level and to the language in the subtitles?. *International Journal of Psychology*, 46(6), 455-462.
- Markham, P. L., Peter, L. A., & McCarthy, T. J. (2001). The effects of native language vs. target language captions on foreign language students' DVD video comprehension. *Foreign Language Annals*, 34(5), 439-445.

Referencias

- Mayer, R. E. (2002). Cognitive theory and the design of multimedia instruction: An example of the two-way street between cognition and instruction. *New Directions for Teaching and Learning*, 89(1), 55-71.
- Mayer, R. E. (2009). *Multimedia learning*. New York: Cambridge University Press.
- Mayer, R. E., & Moreno, R. (2003). Nine ways to reduce cognitive load in multimedia learning. *Educational Psychologist*, 38(1), 43-52.
- Mohd Jelani, N. A., & Boers, F. (2018). Examining incidental vocabulary acquisition from captioned video. Does test modality matter?. *ITL - International Journal of Applied Linguistics*, 169(1), 169-190.
- Montero Perez, M., Peters, E., Clarebout, G., & Desmet, P. (2014). Effects of captioning on video comprehension and incidental vocabulary learning. *Language Learning & Technology*, 18(1), 118-141.
- Montero Perez, M., Peters, E., & Desmet, P. (2018). Vocabulary learning through viewing video: the effect of two enhancement techniques. *Computer Assisted Language Learning*, 31(1-2), 1-26.
- Montero Perez, M., Van Den Noortgate, W., & Desmet, P. (2013). Captioned video for L2 listening and vocabulary learning: A meta-analysis. *System*, 41(3), 720-739.
- Paivio, A. (1986). *Mental representations: A dual coding approach*. Oxford: Oxford University Press.
- Paivio, A. (2007). *Mind and its evolution: A dual coding theoretical approach*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- Pellicer-Sánchez, A., & Schmitt, N. (2010). Incidental vocabulary acquisition from an authentic novel: Do *Things Fall Apart?*. *Reading in a Foreign Language*, 22(1), 31-55.
- Peters, E., Heynen, E., & Puimège, E. (2016). Learning vocabulary through audiovisual input: The differential effect of L1 subtitles and captions. *System*, 63(1), 134-148.
- Peters, E., & Webb, S. (2018). Incidental vocabulary acquisition through viewing L2 television and factors that affect learning. *Studies in Second Language Acquisition*, 1-27.
- Pigada, M. & Schmitt, N. (2006). Vocabulary acquisition from extensive reading: A case study. *Reading in a Foreign Language*, 18(1), 1-28.
- Plass, J. & Jones, L. (2005). Multimedia learning in SLA. En R. Mayer (Ed.), *The Cambridge Handbook of Multimedia Learning* (pp. 467-488). New York: Cambridge University Press.

Referencias

- Price, K. (1983). Closed-captioned TV: An untapped Resource. *Newsletter - Massachusetts Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages*, 12(2), 1-8.
- Rice, M. L., Huston, A. C., Truglio, R., & Wright, J. C. (1990). Words from “Sesame Street”: Learning vocabulary while viewing. *Developmental Psychology*, 26(3), 421–428.
- Rodgers, M. P. H. (2013). *English language learning through viewing television: An investigation of comprehension, incidental vocabulary acquisition, lexical coverage, attitudes, and captions*. Unpublished PhD thesis, Victoria University of Wellington, Wellington, New Zealand.
- Rott, S. (1999). The effect of exposure frequency on intermediate language learners’ incidental vocabulary acquisition and retention through reading. *Studies in Second Language Acquisition*, 21(4), 589-619.
- Suárez, M. M, Gesa, F., & Miralpeix, I. (2017). Vocabulary acquisition through captioned TV series: Are there any aptitude and proficiency effects?. Paper presented at the *18th World Congress of Applied Linguistics (AILA)*, Rio de Janeiro, Brazil.
- Stansfield, C., & Reed, D. (2005).
- Stewart, M. A., & Pertusa, I. (2004). Gains to language learners from viewing target language closed-captioned films. *Foreign Language Annals*, 37(3), 438-442.
- Sweller, J. (1994). Cognitive load theory, learning difficulty, and instructional design. *Learning and Instruction*, 4(4), 295-312.
- Sydorenko, T. (2010). Modality of input and vocabulary acquisition. *Language Learning and Technology*, 14(2), 50-73.
- Vanderplank, R. (2010). Déjà vu? A decade of research on language laboratories, television and video in language learning. *Language Teaching*, 43(1), 1–37.
- Vanderplank, R. (2016). *Captioned media in foreign language learning and teaching: Subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning*. London: Palgrave Macmillan.
- Webb, S. (2008). The effects of context on incidental vocabulary learning. *Reading in a Foreign Language*, 20(2), 232-245.
- Webb, S. (2015). Extensive viewing: language learning through watching television. En D. Nunan & J. C. Richards (Eds.), *Language Learning Beyond the Classroom* (pp. 159-168). New York: Routledge.
- Webb, S., & Rodgers, M. P. H. (2009). Vocabulary demands of television programs. *Language Learning*, 59(2), 335-366.
- Williams, R. T., & Lutes, P. (2007). Using video in the ESL classroom. *Takamatsu University Bulletin*, 48, 1-13.

Referencias

- Yuksel, D., & Tanriverdi, B. (2009). Effects of watching captioned movie clip on vocabulary development of EFL learners. *The Turkish Online Journal of Educational Technology*, 8(2), 48-54.
- Zarei, A. A., & Rashvand, Z. (2011). The effect of interlingual and intralingual verbatim and nonverbatim subtitles on L2 vocabulary comprehension and production. *Journal of Language Teaching and Research*, 2(3), 618-625.